

ترجمة كتاب "لا تغضب" لزاهر بن محمد الشهري وبعض مشكلاتها

(دراسة في ترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

الباحث

محمد خير الأمر

رقم الطالب: ١٨١٠١٠١٠٠٣٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٣

## إثبات الأصالة

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Khoirul Amri  
NIM : 18101010036  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 14 Januari 2023

Saya yang menyatakan

  
mad Khoirul Amri  
NIM. 18101010036

## صفحة موافقة المشرف

### NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 14 Januari 2023

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamualaikum wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberi petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Muhammad Khoirul Amri

NIM : 18101010036

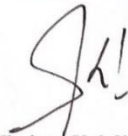
Judul : ترجمة كتاب لا تغضب لظاهر بن محمد الشهري وبعض  
مشكلاتها (دراسة في ترجمة)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Progam Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamualaikum wr. wb.*

Yogyakarta, 14 Januari 2023  
Pembimbing,



**Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.**  
NIP. 19680401 199303 1005

# صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-169/Un.02/DA/PP.00.9/01/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب لا تغضب لزاھر بن محمد الشهري وبعض مشكلاتها (دراسة في ترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD KHOIRUL AMRI  
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010036  
Telah diujikan pada : Selasa, 24 Januari 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

## TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63d3473ad2e5e



Penguji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63d3995d4fae4



Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63d36a8e1e23f



Yogyakarta, 24 Januari 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63d3b79045ad6

## ABSTRAK

Penelitian berjudul *Tarjamatu Kitābi Lā Tagḍab liZāhir bin Muhammad al-Syehrī (dirāsatur fī tarjamatin)* ini mengkaji tentang problem-problem yang ada pada kitab “*Lā Tagḍab*”. Problem utama yang ditemukan dalam kitab ini adalah adanya dua kata yang berdekatan maknanya dan persamaan semantik, yang kedua fenomena ini menimbulkan masalah dalam penerjemahan. Adapun untuk teknik yang digunakan dalam menerjemahkan kitab ini menggunakan teknik penerjemahan semantik Peter Newmark.

Hasil dari penelitian ini adalah ungkapan yang menjadi permasalahan dalam penerjemahan yaitu: 1) ungkapan yang di dalamnya terdapat dua kata yang berdekatan makna. Menerjemahkan ungkapan ini penerjemah menggunakan dua metode. Metode pertama yaitu penerjemah mencari perbedaan makna dari kedua kata yang berdekatan makna dari kamus-kamus arab atau lainnya, dan metode kedua yaitu menyesuaikan makna dari kedua kata tersebut dengan makna bahasa sasaran, apakah dapat diterjemahkan dengan satu makna atau harus dua makna yang berbeda. 2) ungkapan yang memuat kata yang sukar diterjemahkan. Dalam menerjemahkan ungkapan ini penerjemah menggunakan dua metode. Metode pertama yaitu mencari asal kata yang sukar tersebut dalam kamus-kamus arab, kemudian metode kedua yaitu menerjemahkan kata tersebut ke dalam bahasa sasaran dengan cara mengolah kata tersebut dengan makna yang tepat tanpa menghilangkan unsur pesan dari bahasa sumber. Berdasarkan hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tujuh ungkapan yang mengandung dua kata yang berdekatan makna dan memiliki kesepadanan makna dalam Bahasa Indonesia.

**Kata kunci: Penerjemahan, Dua kata yang berdekatan makna, Kesepadanan**

## تجريد

هذا البحث يتناول مشكلات في ترجمة كتاب "لا تغضب". والمشكلة الغالبة على هذا الكتاب هي أن هناك كلمتين قريبتين في المعنى والتكافؤ الدلالي في هذا الكتاب, وكانت هتان الظاهرتان توديان إلى مشكلة في الترجمة. وكانت التقنية المستخدمة في ترجمة هذا الكتاب هي تقنية الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.

ونائج البحث هي أن التعبير الذي أصبح فيها المشكلة في الترجمة هي (١) التعبير الذي وقعت فيها الكلمتان القريبتان في المعنى. وفي ترجمة هذا التعبير يستخدم المترجم طريقتين. الطريقة الأولى هي أن يبحث المترجم عن الاختلافات في معنى الكلمتين القريبتان في المعنى في المعاجم العربية أو غيرها, والثانية هي ضبط معنى الكلمتين مع معنى اللغة الهدف, هل يمكن ترجمتها بمعنى واحد أو معنيين مختلفين. (٢) التعبير الذي تحتوي على كلمة عويصة في ترجمتها. وفي ترجمة هذا التعبير يستخدم المترجم طريقتين. الطريقة الأولى هي أن يبحث المترجم على أصل الكلمة العويصة في المعاجم العربية, ثم الثانية هي ترجمة الكلمة إلى اللغة الهدف من خلال معالجة الكلمة بالمعنى الصحيح دون إزالة الرسالة من اللغة المصدر. بناءً على نتائج البحث, تظهر أن هناك سبعة تعبيرات تحتوي على كلمتين قريبتين في المعنى ولهما تكافؤ في المعنى باللغة الإندونيسية.

**الكلمات المفتاحية: الترجمة, والكلمتان القريبتان في المعنى, والتكافؤ**

الشعار والإهداء

الشعار

فاحفظ فكل حافظ إمام

(الإمام الرحي)

خير الناس أنفعهم للناس

(الحديث)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. المحترم والدي دالميان

٢. المحترمة والدي سامياتي

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين, وبه نستعين على أمور الدنيا والدين, والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلّم وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد

فقدّم الباحث هذا البحث تحت عنوان "ترجمة كتاب "لا تغضب" لظاهر بن محمد الشهري وبعض مشكلاتها (دراسة في ترجمة)" إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا لتكميل بعض شروط للحصول على اللقب العالمي في العلم الإنساني (S. Hum). ومع ذلك, فهذا البحث لا يتم إلا لمساعدة كثير ممن يحسنون في أعمالهم بإدلاء أيديهم البيضاء, فمنهم:

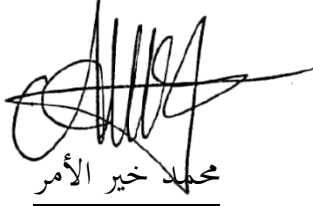
١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها.
٣. فضيلة المكرم الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرفي في كتابتي الذي قد أعطى الباحث النصيحات والتوجيهات, بارك الله فيه.
٤. فضيلة المكرم الدكتور برماوي مونتيه كالمشرف الأكاديمي في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. والدي داليمان ووالدي سامياتي اللذان يرحماني ورباني يعطيني دائماً المحبة والنصيحة والدعم وكل شيء.



٧. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها وجميع الأساتيد في معهد رياض القرآن  
وجميع من لا أستطيع أن أذكر أسماءهم في هذا البحث.

أقول جزاكم الله خيرا كثيرا وعسى أن يجعل الله عملي وعملكم مفيدا لأمر الدنيا  
والدين. أدرك الباحث أن هذا البحث مازال يوجد فيه كثير من الأخطاء, ولذلك يرجو  
الباحث أن يقدم القراء النقد والاقتراحات والتعليقات حتى يصبح بحثًا أفضل. واختتم  
الباحث بالدعاء أن يكون هذا البحث مفيداً للقراء.

جوكجاكرتا, ١٤ يناير ٢٠٢٣

الباحث  
  
محمد خير الأمر

١٨١٠١٠١٠٠٣٦

## محتويات البحث

أ	إثبات الأصالة.....
ب	صفحة الموافقة المشرف.....
د	ABSTRAK.....
هـ	تجريد.....
و	الشعار والإهداء.....
ز	كلمة شكر وتقدير.....
ط	محتويات البحث.....
	الباب الأول: المقدمة
أ	خلفية البحث..... ١
ب	تحديد البحث..... ٣
ج	أغراض البحث وفوائده..... ٣
د	التحقيق المكتبي..... ٥
هـ	الإطار النظري..... ٦
و	منهج البحث..... ١٣
ز	نظام البحث..... ١٤

## الباب الثاني: سيرة زاهر بن محمد الشهري ونص الكتاب وترجمته

أ	تعريف بالمؤلف..... ١٥
---	-----------------------

ب. ملخص الكتاب ..... ١٧

ت. ترجمة الكتاب إلى اللغة الإندونيسية ..... ١٩

### الباب الثالث: تحليل مشكلات الترجمة الموجودة في كتاب لا تغضب

١. الكلمتان القريبتان في المعنى ..... ٨٢

٢. بعض الكلمات العويصة الترجمة ..... ٩٢

### الباب الرابع: الاختتام

أ. الخلاصة ..... ١٠٢

ب. الاقتراحات ..... ١٠٢

ثبت المراجع ..... ١٠٤

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

مع تطور العصر الذي اتسم بتقدم المعرفة والتكنولوجيا، تطور كل شيء في هذا العالم أيضًا. إذا دققنا نظرنا، وجدنا كثيرًا من العلوم والتكنولوجيا يتطور بشكل مستمر لا ينتهي. وكان لهذه التطورات تأثير كبير على تطور حياة الإنسان في جميع أنحاء العالم. بالرغم من أن كل بلد لا يستوي في نفس التنمية عمقا وعرضا، فإنه حاول تحقيق تقدمه وفقًا للطريقة التي يسير عليها. ومن الطرق المستخدمة منذ العصور القديمة حتى الآن هي كفاءة في المعرفة. فإنها ستؤديه إلى تقدم سريع، خاصة إذا كانت هذه الكفاءة مستقاة من الينابيع المختلفة من البلدان من أنحاء العالم. عندما تأتي هذه الكفاءة من دول أخرى أجنبية عن بلد ما، فإن إحدى الأشياء المطلوبة والمهمة هي تعلم لغة أجنبية. سوف يفهم شخص ويكون قادرًا على تطوير معارفه عندما يريد زيادتها من خلال قراءة نصوص من تلك اللغة الأجنبية. ومع ذلك، فإن قراءة النصوص الأجنبية ليست سهلة لغالبية المواطنين. لذلك يتطلب منهم دراسة، هي دراسة الترجمة.

إن نشاط الترجمة هذا في الواقع ليس شيئًا جديدًا في حياتنا، قال شهاب الدين في كتابه "ترجمة العربية إلى الإندونيسية نظرية وتطبيقًا"، إن ممارسة الترجمة في الواقع قد فعلها الناس من قبل لفترات طويلة، لكن هذا المجال العلمي لا يزال يُعتبر جديدًا.<sup>1</sup> سوف تتطور دراسات الترجمة دائمًا جنبًا إلى جنب مع حاجة الإنسان للترجمة كنتيجة منطقية للظروف العالمية التي تجعل بعض الأشخاص يتواصلون فيما بينهم من خلال لغاتهن المختلفة. إن ممارسة الترجمة ليست مجرد استبدال نص بلغة بأخرى، ولكن هناك أشياء يجب الانتباه إليها في الترجمة. يجب على المترجم الانتباه إلى المعنى والترتيب والمتكافئات في النص

<sup>1</sup> شهاب الدين، ترجمة إلى الإندونيسية نظرية وتطبيقًا، (بندونغ: جامعة التعليمية إندونيسيا، ٢٠٠)، ص. ٣٠.

المصدر قبل ترجمته إلى النص الهدف. ويجب أن يهتم المترجم بكيفية تركيب النص الهدف مناسباً لنقل الرسالة من النص المصدر وليس التغيير أو التعارض مع النص المصدر. وقد صح ما قاله ابن بردة عن تعريف الترجمة في السياق العربي الإندونيسي، أنها محاولة لنقل الكلام من النصوص العربية (اللغة الأصل) مع ما يقابلها من الإندونيسية (اللغة الهدف).<sup>٢</sup> ومن إحدى الفوائد المكتسبة من ممارسة الترجمة أن المعرفة ستكون أوسع مما كان عليه المترجم نتيجة زيادة المعرفة من اللغة ومحتوى النص الذي يتم ترجمته. في سياق هذا البحث فإن اللغة المعنية هنا هي اللغة المصدر بكل تفاصيلها بينما محتوى النص يعني المعاني الدينية التي لم تكن تُفهم سابقاً على أنها معلومات قيمة إضافية في فهم الدين.

لا يمكن إنكار أن العرب أمة أنتجت كثيراً من الأعمال العلمية، سواء في الأدب واللغة والعلوم العامة والدين. ومن الأعمال في المجال الديني كتب دينية كتبها العلماء. ومن الكتب الدينية التي اهتم بها الباحث كتاب "لا تغضب" لزاھر بن محمد الشهري عالم العقيدة السعودي. وقد كتب ما لا يقل عن ١٧ كتاباً قد نشرها ويمكن لأي شخص يريد معرفته التصفح على صفحات الإنترنت [saaid.net](http://saaid.net).

هذا الكتاب هو كتاب يحتوي على بحث في أخلاق الإنسان وهو الغضب. شرح الكتاب بوضوح حول تعريف الغضب وكيفية منع شخص من الوقوع في الغضب مما يجعله يندم بعد ذلك. هذا الكتاب ممتع للترجمة والبحث لأنه أولاً، لا يزال هذا الكتاب أجنبيًا ولم يترجمه شخص من قبل. لذلك نرجو بهذه الترجمة أن تساعد الآخرين على التعرف بشكل أعمق على طبيعة الغضب حتى يتمكنوا من السيطرة عليها عندما يعتريه. ثانيًا، يرى الباحث أن هذا الكتاب يستخدم لغة سهلة فهمها وهي الفصحى العربية ويحتوي أيضًا على عدة كلمات يمكن استخدامها كمعطيات بحث جديدة بالبحث والتحليل.

فيما يتعلق بعملية الترجمة، لا بد لكل مترجم عند التعامل مع نص أن يجد مشاكل الترجمة. وكذلك ما يواجهه الباحث في ترجمة كتاب "لا تغضب". ومن بين المشاكل التي

<sup>٢</sup> ابن بردة، كن مترجمًا؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب، (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا، ٢٠٠٤)، ص. ٩.

تنشأ من هذا الكتاب إيجاد المعنى الدلالي المناسب للنص المصدر الذي سُنقَل إلى النص الهدف. بجانب ذلك, هناك أيضًا معنيان قريبان في الدلالة, مثل الكلمتين غضب وغيظ. هاتان الكلمتان لهما قرابة في المعنى, ودلالة لفظية "غضب وغيظ" في العربية يمكن ترجمتها إلى الإندونيسية بـ"marah". وهذا التشابه سوف يتحير شخص في ترجمتها إلى الإندونيسية. هل تُترجم هاتين الكلمتين بكلمة واحدة باللغة الإندونيسية تعني "marah", أم يجب ترجمة الكلمتين بكلمتين مختلفتين؟ هذا هو مشكلته.

ومع ذلك, فإن هذا النوع من المشكلة هو مشكلة لاحظها الخبراء من زمان قديم. يذكر في مقدمة الطبعة المجمع لكتاب الفروق اللغوية أهمية معرفة الاختلافات اللغوية التي هي موضوع دراسته. "من العلوم المهمة في اللغة العربية التي يهتم به الخبراء اللغويون, سواء في العصر الكلاسيكي أو الحديث, علم الاختلافات اللغوية, أي علم يختار الفروق في المفردات التي تتقارب معانيها وتبدو أنها هي نفس (المرادفات) في لحة. هذه هي المشكلة التي دفع الخبراء اللغويون في الماضي إلى تجميع كتب منفصلة تتناول الموضوع".<sup>٣</sup>

## ب. تحديد البحث

١. هل تعتبر ترجمة كلمتين قريبتين في المعنى من اللغة العربية إلى اللغة الهدف, اللغة الإندونيسية, مشكلة في عملية الترجمة؟
٢. ما هي الاستراتيجيات التي تمكن استعمالها لحل المشكلات التي سبق تحديدها؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على خلفية البحث وتحديد البحث, فمن أغراض هذا البحث هي:

---

<sup>٣</sup> أبي غلال العسكري, *الفروق اللغوية*, (القاهرة: دار العلم والثقافة للنشر والتوزيع, ١٩٩٧)

١. تسجيل المفردات القريبة معنى ودلالة في اللغة العربية وبالخصوص الموجودة في كتاب "لا تغضب", وشرح الفرق الدلالي بين الكلمتين القريبتين في المعنى على أساس المعاني الموجودة في المعاجم العربية أو غيرها.
٢. شرح الإستراتيجيات التي يمكن إيجادها لحل المشكلات المذكورة لتكون الترجمة طبيعية سلسلة في اللغة الأندونيسية.

وأما الفوائد من هذا البحث فهي:

١. البيانات المستقاة من الكتاب المترجم والمتعلقة بكلمتين القريبتين في المعنى يمكن اعتبارها إضافة مفيدة في إثراء معطيات لغوية تتعلق بظاهرة المتصاحبة المتكونة من الكلمتين القريبتين في المعنى. وإدراك أهمية التفريق بين المفردات القريبة في المعنى لإعطاء المدح المختلف على الفكرة ولو كان رئيس الفكرة مساوية.
٢. الدقة في الترجمة المفردات المشابهة في المعنى تدفع إلى خلق الابتكار اللغوي.

## د. التحقيق المكتبي

البحوث المرتكزة قضية ترجمة الألفاظ المتشابهة في الدلالة كثيرة. وقد قام ببحثها كثير من طلبة هذه الكلية. غير أن المواد من الألفاظ المتشابهة في الدلالة المأخوذة من كتاب "لاتغضب"، لم يجد الباحث أحدا يقوم بترجمته ولا بتحليلها من هذه النظرة.

هناك ثلاثة دراسات لها تشابه في الموضوع الرسمي وهي:

أولاً، البحث بعنوان "ترجمة الكتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائي ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية فيه" كتبه مشيطة توفيقى خالدة، قسم اللغة العربية و أدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارتا سنة ٢٠١٥. يهدف هذا البحث إلى: (١) التعرف على مشكلة ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية الموجودة في كتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائي (٢) التغلب على مشكلة ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية في كتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائي. تشير نتائج البحث إلى أنّ المصطلحات البيولوجية الطبية في كتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائي بعد تحليلها باستخدام نظرية منى بيكر، تنقسم إلى فترتين. أولاً، ١٤ مصطلحات هي نتيجة الاستيعاب من اللغات الأجنبية. ثانياً ٤٩ مصطلحات هي نتيجة مرادف المصطلحات البيولوجية بين الإندونيسية بشكل عام وفي المجال الطبي.<sup>٤</sup> يختلف بحث مشيطة عن هذا البحث من حيث الموضوع المادّي.

ثانياً، الصحيفة بعنوان "Kolokasi dalam Penerjemahan" كتبتها يوسنياتي غالينغينغ، قسم الأدب الإنجليزي، كلية الآداب واللغات، الجامعة الإندونيسية المسيحية. تهدف هذه الصحيفة إلى التعرف توافقات في ترجمة الأفلام القصيرة من سلسلة الأفلام التركية "I Found the Grave Empty" تظهر نتائج البحث أن هناك توافقات تتجاوز بشكل دائم. يعني أنه لا يمكن استعمالها بكلمات أخرى. بجانب ذلك، طريقة اللغة

<sup>٤</sup> مشيطة توفيقى خالدة، ترجمة الكتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائي ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية فيه (جوكرتارتا، بحث قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥).



الإنجليزية في جمع مفرداتها بعضها بعضا يختلف عن الإندونيسية. ثم تم العثور أيضًا على ارتباطات تم دمجها بإحكام ومدججة بشكل فضفاض.<sup>٥</sup> يختلف بحث يوسنياتي عن هذا البحث من حيث الموضوع المادّي.

ثالثًا، البحث بعنوان *“Problematika Penerjemahan Kitab Taqrib ke dalam*

*Bahasa Indonesia Santri Komplek IJ Al-Masyhuriyah Ponpes Al-Munawwir*

*Krapyak Yogyakarta*, كتبه أحمد مستعين, قسم تربية اللغة العربية, كلية التربية والتعليم,

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية, سنة ٢٠١٥. يهدف هذا البحث إلى (١)

التعرف على أشكال الأخطاء التي يرتكبها الطلاب في ترجمة كتاب التقريب إلى اللغة

الإندونيسية. (٢) التعرف على إشكاليات الطلاب في ترجمة كتاب التقريب إلى اللغة

الإندونيسية. تشير نتائج هذا البحث إلى (١) أن أشكال الأخطاء اللغوية للطلاب في

الترجمة تشمل الأخطاء النحوية والدلالية والصرفية. (٢) تنقسم مشاكل الطلاب في الترجمة

إلى قسمين هما: مشاكل لغوية وغير لغوية.<sup>٦</sup> يختلف بحث أحمد مستعين عن هذا البحث

من حيث الموضوع المادّي.

## هـ. الإطار النظري

### ١. تعريف الترجمة

كلمة الترجمة هي صيغة من اللغة العربية ترجم يترجم ترجمة بمعنى فسر بلسان

آخر<sup>٧</sup> أو نقل من لغة إلى أخرى.<sup>٨</sup> وفي كتاب بعنوان مناهل العرفان في علوم القرآن

للزرقاني ذكر أن معنى ترجمة لغة هي<sup>٩</sup>:

<sup>٥</sup> Yusniaty Galingging, *Kolokasi dalam Penerjemahan*, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

<sup>٦</sup> Ahmad Mustain, *Problematika Penerjemahan Kitab Taqrib ke dalam Bahasa Indonesia Santri Komplek IJ Al-Masyhuriyah Ponpes Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta*, Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2015)

<sup>٧</sup> أحمد ورسن منور, المنور, (سورابايا: بوسنتكي بروجيريس, ٢٠٢٠), ص. ٤٧٩.

<sup>٨</sup> أحمد ورسن منور, المنور, (سورابايا: بوسنتكي بروجيريس, ٢٠٢٠), ص. ٤٨٠.

<sup>٩</sup> الزرقاني, مناهل العرفان في علوم القرآن المجلد ٢, (بيروت: دار الكتاب العربي, ١٩٩٥), ص. ٩٠.

- أ. تبليغ الكلام لمن لا يفهم الكلام.
- ب. تفسير الكلام في اللغة الواحدة.
- ج. تفسير الكلام في اللغة الأخرى.
- د. نقل كلاما

وفي اللغة الإندونيسية كلمة الترجمة لها معنى "salinan bahasa; alih bahasa (dari suatu bahasa ke bahasa lain); hasil menerjemahkan."<sup>10</sup>

وأما تعريف الترجمة في اصطلاحى أن الفقهاء من دراسة الترجمة لها المقالات المختلفة، لكن جوهر التعريف لا يتجاوز معنى الترجمة لغة. وبعض تعريفات الترجمة من حيث المصطلحات هي كما يلي:

أعطى بيتر نيومارك تعريفاً بأن الترجمة تنقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصد بها المؤلف النص.<sup>11</sup>

وأعطى ابن بردة تعريفاً بأن الترجمة محاولة لنقل المعاني من النصوص العربية (اللغة الأصل) مع ما يعادها إلى الإندونيسية (اللغة الهدف).<sup>12</sup> ويستمر أن التعريف يتضمن على العناصر الرئيسية في الترجمة وهي<sup>13</sup>:

أ. لغة الأصل

وهي اللغة التي سترجمتها أو اللغة التي تكون المصدر والموضوع لنقله إلى لغة أخرى، والمقصود في هذا البحث هو اللغة العربية التي لها نوع فصحي وليس لهجة معينة.

---

<sup>10</sup> وزارة التعليم الوطني، معجم اللغة الإندونيسية، (جاكارتا: مركز اللغة، ٢٠٠٥)، ص. ١٦٩٣.  
<sup>11</sup> وزارة التعليم الوطني، معجم اللغة الإندونيسية، (جاكارتا: مركز اللغة، ٢٠٠٥)، ص. ١٦٩٣.  
<sup>12</sup> وزارة التعليم الوطني، معجم اللغة الإندونيسية، (جاكارتا: مركز اللغة، ٢٠٠٥)، ص. ١٦٩٣.  
<sup>13</sup> ابن بردة، كن مترجماً؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب، (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا، ٢٠٠٤)، ص. ١٠-

## ب. لغة النقل

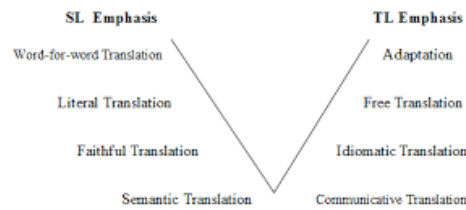
أي أنها لغة الهدف من نقل لغة المصدر السابقة, وفي هذه الحالة تكون الهدف هي اللغة الإندونيسية.

## ج. الفكرة

هي أن عملية الترجمة مع التعريفات التي قد بينها من المقصود إلى نقل الرسالة بشكل كامل إلى اللغة الهدف. لكن المترجم الذي يركز على نقل الرسالة فقط لديه الفرصة لتفسيرها بطرق أخرى, مثل أن تعريف الترجمة بـ "نقل النص المصدر إلى النص الهدف بحرية". ويمكن أن يخطأ فهم كلمة حرة هنا في أن الترجمة يمكنها نقل الرسالة فقط, دون النظر عن الناحيات الأخرى مثل الصرف والنحو أو الناحية الأخرى. وبهذا الدليل أيضا يمكن للمترجم في أقصى نقطة تلخيص مائة الصفحات من النص العربي في صفحة واحدة أو أقل من النص الإندونيسي, أو العكس.

## ٢. طريقة الترجمة

وفي كتابه بعنوان *A Textbook of Translation*, يقترح نيومارك طريقة V-Diagram التي تقسم طرق الترجمة إلى قسمين, وهما<sup>١٤</sup>:



تتضمن طريقة الترجمة على النص المصدر من الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية والترجمة المخلصة والترجمة الدلالية. وأما طريقة الترجمة على النص الهدف تتضمن من

<sup>١٤</sup> ابن بردة, كن مترجما؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب, (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا, ٢٠٠٤), ص. ١٠-

التكيف والترجمة المجانية والترجمة الإصطلاحية والترجمة التواصلية. ومن التفصيل, سوف يفصّل الباحث طريقة الترجمة التي يصورها نيومارك في كتابه *A Textbook of Translation* ما يلي<sup>١٥</sup>:

أ. الترجمة كلمة بكلمة (*Word for Word Translation*)

هي طريقة الترجمة كلمة بكلمة باحتفاظ عن ترتيب الكلمة في النص المصدر, ولذلك أن هذه الطريقة لا تهتم لسياق الجملة.

ب. الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

تشبه هذه طريقة الترجمة تقريباً بطريقة الأولى, التي لا تهتم لسياق الجملة, غير أن هذه الطريقة تغير البناء النحوي للنص المصدر إلى البناء النحوي للنص الهدف.

ج. الترجمة المخلصة (*Faithful Translation*)

هي طريقة ترجمة المعنى السياقي مع احتفاظ عن البنية النحوية للنص المصدر.

د. الترجمة الدلالية (*Semantic Translation*)

هي طريقة الترجمة من خلال التأكيد على الكلمات الرئيسية أو التعبيرات التي يجب تقديمها في النص الهدف. تهتم هذه الطريقة بالقيمة الجمالية للنص المصدر والنص الهدف. تسعى هذه الطريقة إلى إحضار المعنى بناءً على البنية الدلالية والنحوية في النص المصدر أقرب من النص الهدف.

هـ. التكيف (*Adaptation*)

---

<sup>١٥</sup> ابن بردة, كن مترجماً؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب, (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا, ٢٠٠٤), ص. ١٠-

وهي طريقة ترجمة تستبدل العناصر الثقافية للنص المصدر بثقافة النص الهدف, لتكون هذه الطريقة مناسبة لترجمة الأعمال الأدبية مثل الشعر والنثر والمخطوطات وغير ذلك.

و. الترجمة الحرة (*Free Translation*)

هذه طريقة ترجمة تحتفظ بمعنى النص المصدر دون تغيير شكله الأصلي.

ز. الترجمة الإصطلاحية (*Idiomatic Translation*)

هذه طريقة ترجمة تصوّر الرسائل باستخدام اللغة والتعبير اليومية لتشويه الفروق الدقيقة في المعنى.

ح. الترجمة التواصلية (*Communicative Translation*)

هذه طريقة ترجمة تصوّر الرسالة من النص المصدر من خلال الاهتمام إلى العناصر الثقافية للنص المصدر بحيث يسهل فهمها في النص الهدف.

بعد رؤية على شرح طرق الترجمة المختلفة عند بيتر نيومارك, يشعر الباحث في الترجمة كتاب "لا تغضب" أكثر ميلا لاستخدام طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.

٣. المشكلة في المرادف/المعادلة

وفي تعريف الترجمة هناك اتجاهان في الترجمة, وهما التعريف الذي يؤكد ناحية الرسالة, والتعريف الذي يركز على المعادلة المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يعطي التأكيد على الرسالة تفسيحاً للمترجم لنقل الرسالة بلغة تميل إلى أن تكون حرة. وعلى العكس, فإن التأكيد على المعادلة يتطلب من المترجم بذل لنقل معنى المفردات أو العبارات أو الجمل إلى اللغة الهدف في أقرب من اللغة المصدر.

المعادلة في تعريفها هي وحدة معجمية للغة الهدف لها نفس المعنى المعجمي لكل وحدة معجمية للغة المصدر. والمعادلة مختلف عن الترجمة، إذا كانت الترجمة هي عملية تحويل لغة من لغة إلى أخرى. أما المعادلة ليست عملية، ولكنها نتيجة لعملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. والمعادلة هي أيضًا مجموعة من المرادفات في لغة أجنبية، إما ككلمة واحدة تشير إلى نفس الشيء أو الجمل، والتفسيرات التي تعتبر معادلات توضيحية لكلمات رئيسية.<sup>١٦</sup> وفي دراسة بعنوان *Analisis Semantik Leksikal pada Padanan Arab-Indonesia dalam Kamus Al-Munawwir dan Al-'Ashri* قال مساري، يمكن تقسيم المعادلات إلى قسمين على أساس نوعها، وهما<sup>١٧</sup>:

أ. الترجمة المعادلة/المرادف

الترجمة المعادلة هي وحدة معجمية يمكن استخدامها مباشرة عند الترجمة إلى اللغة الهدف، والتي تُعرف أيضًا باسم مرادف. ويقال أن الكلمة مرادفة تماما إذا كانت الكلمات تتضمن على نفس المعاني الوصفية والتعبيرية والاجتماعية، بينما يقال أن الكلمة مرادفة تماما إذا كانت الكلمات لها نفس التوزيع والمعنى المثالي في وجودها في جميع السياقات. مثال: كلمة *meninggal* وكلمة *mati* يظهران نفس المعنى، لكن استخدامهما مختلف. استخدام كلمة *meninggal* فقط يستخدم للإنسان وليس للحيوان أو النبات. ومن المستحيل أن يقول الناس *pohon saya meninggal kemarin* أو *sapi saya baru saja meninggal*. لا يسعنا إلا أن نقول، *si Ali mati kemarin* أو *si Ali meninggal kemarin*. يقول منصور فاتيذا في كتابه المعنون *Semantik Leksikal* أن درجات معنى الكلمات *mati* و *meninggal* في هذه الجمل مختلفة

<sup>١٦</sup> ابن بردة، كن مترجما؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب، (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا، ٢٠٠٤)، ص. ١٠-

.١٥

<sup>١٧</sup> ابن بردة، كن مترجما؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب، (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا، ٢٠٠٤)، ص. ١٠-

.١٥

أيضاً, حيث أن معنى كلمة *meninggal* هو أكثر دقة عند مقارنتها بكلمة *.mati*<sup>١٨</sup>

اعتقد شير (*chaer*) أن الكلمتين المترادفتين ليست متشابهتين مائة بالمائة, فقط أكثر أو أقل, والتشابه ليس مطلقاً. والمقصود أنه على الرغم من أن الكلمة لها أوجه تشابه أو تشابه, إلا أن هناك بالطبع أداة اختلافية التي تضع الكلمة بحيث لا تكون متشابهة تماماً. وهذا لأنه إذا كان الشكل مختلف, فسيكون المعنى مختلف أيضاً, وعلى الرغم من أن الاختلاف قليل فقط.<sup>١٩</sup> وهناك بعض العوامل التي تجعل كلمتين مترادفتين لن تكون متشابهة في المعنى تماماً, وهي الوقت والمكان/المنطقة والاجتماعية والشكلية والنشاطية والفروق الدقيقة في المعنى. ونحو الكلمة "*aku*" و "*saya*" هما كلمتان مترادفتان, ولكن الكلمة "*aku*" لا يمكن استخدامها إلا للأصدقاء ولا يمكن استخدامها للشخص الأكبر سناً أو الذين يتمتعون بمكانة اجتماعية أعلى.

ب. المعادلة التفسيرية

المعادلة التفسيرية هي وحدة معجمية التي لا يمكن استخدامها دائماً بشكل مباشر عند الترجمة إلى اللغة الهدف. ومثال في القاموس الإنجليزي-الفرنسي حيث أعطيت كلمة "*boyhood*" المعادلة بـ "*etat de garcon*". ولا يمكن استخدام هذه المعادلة مباشرة في النص لأنه بصرف النظر عن كونه تفسيراً, الكلمة "*boyhood*" في اللغة الإنجليزية لها معنى المقصور على معنى المراهقة للأولاد في سن المراهق, وحيث أن معنى الكلمة الفرنسية "*etat de garcon*" ليس كذلك, لا يزال المعنى عاماً في الطبيعة, أي الصبا. ولاتفاهه يمكن لمؤلف القاموس أن يعطي معادلة "*boyhood*" بكلمة "*adolescenel jeunesse*" وله

<sup>١٨</sup> ابن بردة, كن مترجماً؛ طريقة ورؤية ترجمة النص العرب, (جوكجاكرتا: تيارا واجانا جوكجا, ٢٠٠٤), ص. ١٠-

<sup>١٩</sup> عبد الجبر, مقدمة في الدلالي اللغة الإندونيسية, (جاكارتا: رينيكاجيبتا, ٢٠٢٢), ص. ٨٣.

المعنى المراهقة للأولاد أو البنات (المراهقين). وكذلك أن المعادلة الدقيقة لكلمة "boyhood" هي "adolescencel jeunesse" (d'un garçon) بمعنى المراهقة (للمراهقين). وبذلك المعادلة يمكن استخدامها في النص لأن المعنى معادلة ومقبولة في اللغة الهدف.<sup>٢٠</sup>

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث يمثل بحثًا مكتوبًا لأنه يعتمد في دراسته على الكتب, أي أن هذا البحث.

### ٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات لهذا البحث هو كتاب "لا تغضب" لزاهر بن محمد الشهري, عالم العقيدة, وترجمته التي قمنا بنفسنا في نقلها إلى الأندونيسية. من هذا الكتاب وترجمته أخذنا البيانات من كلمتين هما الدلالة القريبة بعضها ببعض وغيرها من الكلمات التي وجدنا صعوبة في نقلها إلى اللغة الأندونيسية. ثم تصنيف البيانات الموجودة وفقًا لنوعها. ثم تحليل ترجمتها وفقًا لطريقة بيتر نيومارك الدلالية.

### ٣. طريقة جمع البيانات

نسلك في جمع البيانات من بعض الطرق وهي, قراءة النص الأصل قبل ترجمته, ثم ثمنا بترجمته. وبعد ذلك قمنا بتسجيل الألفاظ التي رأيناها مشكلة في الترجمة, ووجدناها في صورة الكلمتين القريبتين في المعنى والدلالة, وغيرها من الألفاظ التي كان من الصعب نقلها إلى اللغة الأندونيسية إما لأنها غير موجود في اللغة الأندونيسية دلالة وظاهرة وغيرها.

### ٤. منهج تحليل البيانات

<sup>٢٠</sup> رمساري مارجتساري, التحليل الدلالي المعجمي في المرادف العربي-الإندونيسي في المنور والعصري, (جاكارتا: جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا, ٢٠١٠), ص. ٢٧.



يقوم الباحث بجمع أنواع المعاني الدلالية المعجمية وكذلك طرق ترجمتها بناءً على نظرية بيتر نيومارك للترجمة الدلالية. بعد جمعها, يبدأ الباحث في مقارنة الكلمتين من حيث الاختلافات في المعنى والاستخدام, بحيث يمكن عند ترجمة هذه الكلمات إنتاج ترجمة مناسبة ووفقاً للمعنى الذي يرغب فيه النص المصدر في النص الهدف.

## ز. نظام البحث

الباب الأول: مقدمة, يتضمن خلفية البحث وتحديد البحث, وأغراض البحث وفوائده, والتحقيق المكتبي, والإطار النظري, ومنهج البحث, ونظام البحث.

الباب الثاني: نبذة عن حياة الروائي, ونتائج ترجمة كتاب لا تغضب إلى اللغة الإندونيسية, وشرح محتويات الكتاب.

الباب الثالث: عرض نتائج تحليل البيانات الموجودة في كتاب لا تغضب على شكل مشاكل في ترجمة كلمتين متقاربتين في المعنى .

الباب الرابع: الاختتام, ويحتوي على الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بعد القيام بترجمة كتاب لا تغضب لزاهر بن محمد الشهري وتحليل البيانات جعل الباحث الخلاصة.

(١) التعبير الذي وقعت فيها الكلمتان القريبتان في المعنى. وفي ترجمة هذا التعبير يستخدم المترجم طريقتين. الطريقة الأولى هي أن يبحث المترجم عن الاختلافات في معنى الكلمتين القريبتان في المعنى في المعاجم العربية أو غيرها، والثانية هي ضبط معنى الكلمتين مع معنى اللغة الهدف، هل يمكن ترجمتها بمعنى واحد أو معنيين مختلفين.

(٢) التعبير الذي تحتوي على كلمة عويصة في ترجمتها. وفي ترجمة هذا التعبير يستخدم المترجم طريقتين. الطريقة الأولى هي أن يبحث المترجم على أصل الكلمة العويصة في المعاجم العربية، ثم الثانية هي ترجمة الكلمة إلى اللغة الهدف من خلال معالجة الكلمة بالمعنى الصحيح دون إزالة الرسالة من اللغة المصدر.

#### ب. الاقتراحات

(١) إذا كانت هناك جملتان قريبتان في المعنى، فيجب على المترجم أن يبحث عن معنى كلمتين في لغته الأصل (في هذه الحالة العربية)، هل لهما نفس المعنى أم أنهما قريبان فقط ولكن هناك اختلافات بحيث يمكن للمترجم عند الترجمة إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) اختيار المعنى الصحيح لنقل الرسالة الواردة فيها.

(٢) وأحيانا يجب على المترجم ترجمة الكلمتين القريبتين في المعنى بشكل منفصل (وفي هذه الترجمة كلمة الغضب والغيط ترجمتهما بمعنى المختلف) أو أحيانا يترجم المترجم أيضاً بمعنى واحد (المثال كلمة المرغي والمزبد). يمكن لهاتين الكلمتين تُترجم بترجمة

واحدة لأن لهما نفس المعنى, وفي اللغة العربية يُعد استخدام كلمتين لهما معنى واحد أمرًا لازماً, والغرض منه هي تجميل تركيب الجملة أو تأكيد الرسالة التي سينقلها.

(٣) وفي ترجمة الكلمات العويصة الترجمة يجب على المترجم أن يبحث عن الكلمة المكافئة أو أصلها, وبعد ذلك يمكن للمترجم تكييفها مع كلمة يمكن أن تمثلها في اللغة الهدف, بحيث يمكن نقل الرسالة المقصودة بلغة الأصلية بشكل صحيح إلى القارئ.

## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

- خالدة, مشيطة توفيقى. ٢٠١٥. ترجمة الكتاب داء السكري وقاية وعلاج للدكتور محمد ظافر وفائى ومشكلات ترجمة المصطلحات البيولوجية والطبية فيه. جوكجاكارتا: بحث كلية الآداب والعلوم الثقافية. جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- الزرقاني. ١٩٩٥. مناهل العرفان في علوم القرآن الجزء ٢. بيروت: دار الكتاب العربي.
- زكريا, أحمد. ٢٠٢٠. الكافي في علم الصرف المجلد الثاني. كاروت: فسنترين فرساتوان إسلام كاروت.
- العسقلاني, ابن حجر. ٢٠١٩. فتح الباري شرح صحيح البخاري. بيروت: دار الرسالة العالمية.
- العسكري, أبو هلال. ٢٠١٤. الفروق اللغوية. القاهرة: دار العلم والثقافة.
- عمر, أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- القرطبي, إمام. ٢٠٠٦. الجامع لأحكام القرآن الجزء ٤. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- محمد, زاهر. ١٤١٩ هـ. لا تغضب. الرياض: دار الشريف للنشر والتوزيع.
- منظور, ابن. ٢٠١٠. لسان العرب. بيروت: دار الصادر.
- نوح, سيد محمد. ١٩٨٧. آفات على الطريق. بدون مدينة: دار الوفاء.

### ب. المراجع اللاتينية

- Al-Jauziyah, Ibnu al-Qayyim. Alih Bahasa oleh A. M. Halim. 2006. *Uddatu Ash-Shabirin wa Dzahiratu asy-Syakirin*. Jakarta: Maghfirah Pustaka.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

- Chaer, Abdul. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Galingging, Yusniaty. *Kolokasi dalam Penerjemahan*. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.
- Karim, Abdul. *Persepsi Masyarakat Jepara Tentang Makna Asar As-sujud (Studi Living Qur'an QS. Al-Fath Ayat 29)*. Hermeneutik: Jurnal Ilmu Al Qur'an dan Tafsir. Vol. 12 No. 2. 2018
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Marjatsari, Rumsari. 2010. *Analisis Semantik Leksikal pada Padanan Arab-Indonesia dalam Kamus Al-Munawwir dan Al-'Ashri*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1984. *Al-Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Mustain, Ahmad. 2015. *Problematika Penerjemahan Kitab Taqrib ke dalam Bahasa Indonesia Santri Komplek IJ Al-Masyhuriyah Ponpes Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta*. Yogyakarta: Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Rais, Heppy El. *Kamus Ilmiah Populer*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Saidah dan Tawakkal. *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab dan Implikasinya pada Makna Al-Gazali*. Journal of Islamic Education. Vol. 1 No. 1, 2022
- Santrock, John W. 2003. *Adolescence; Perkembangan Remaja: terjemahan edisi keenam*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Soeparno. 2013. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Sulistyorini, Wandansari dan Muslim Sabarisman. *Depresi: Suatu Tinjauan Psikologis*. Jurnal Sosio Informa. Vol. 3 No. 2. 2017

Syihabuddin. 2000. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

انظر إلى سيرة زهير بن محمد الشهري

<https://shura.gov.sa/wps/wcm/connect/ShuraArabic/internet/cv/Zahir+bin+Moha>

mmed+Al-Shehri مقتبس في التاريخ ٧-٩-٢٠٢٢.